

## DEWI Niederlassung in Spanien

DEWI Office in Spain

DEWI Sucursal en España

H. Herold, DEWI Sucursal en España



Mit einem Ein-Mann Büro in Zaragoza begann vor mehr als 3 Jahren die Präsenz des DEWI auf spanischem Boden. Heute sitzt DEWI's "Sucursal" im Zentrum von Pamplona und beschäftigt sechs spanische Mitar-

*More than 3 years ago, DEWI's representation in Spain started with a one-man office. Today, DEWI's "Sucursal" has its office right in the centre of Pamplona and its staff comprises six Spanish and one German em-*

*Hace más de tres años que DEWI hizo su aparición en la Península Ibérica, más concretamente en Zaragoza, con una oficina y un sólo empleado. Hoy en día la "Sucursal" se encuentra en pleno centro de Pamplona y da empleo a seis trabajadores españoles además de a un colega alemán, todos ingenieros mecánicos, eléctricos o de la rama de la organización industrial. A lo largo del tiempo la sucursal no sólo ha evolucionado en el sentido personal sino también en el tipo y contenido de los trabajos realizados. En sus orígenes las tareas principales consistían básicamente en una mera representación del DEWI y en la coordinación de los proyectos a realizar, llegando hoy a la realización completa e independiente de los proyectos y a la gestión de éstos y de muchos aspectos de los servicios prestados.*

*En las mediciones de curvas de potencia y de emisión de ruido de aerogeneradores el equipo español trabaja de forma independiente. En otras áreas, como medición de cargas mecánicas y calidad de la conexión a red, los proyectos se realizan la mayor parte de las veces en colaboración con los colegas alemanes, aunque la coordinación y la inspección de las medidas sean llevadas, por regla general, desde Pamplona y por el equipo español. La simplificación de la organización y la reducción del tiempo para el equipo alemán suponen una reducción de los costes y permiten a DEWI ofrecer a sus clientes la asistencia completa del proyecto en castellano. Ésta*



Abb. 1: Das Gebäude mit den Büros der Sucursal und dem DEWI-Team davor. (von links: Helmut Herold, Eduardo Portillo, Rebeca Rivera, Belén Purroy Gutiérrez, Juan Carlos Cano und Antonio Baiges)

Fig. 1: The staff of DEWI Spain in front of the building where their office is located (from left:...)

Fig. 1: Los empleados de la Sucursal delante del edificio donde se encuentra su oficina (de la izquierda: ...)

beiterinnen und Mitarbeiter sowie einen deutschen Kollegen, alle fast ausschließlich Elektro-, Maschinenbau- oder Wirtschafts-Ingenieure. Die Außenstelle des DEWI hat sich in dieser Zeit nicht nur personell sondern auch seitens der inhaltlichen Arbeit beständig gewandelt. So haben sich die Aufgaben, die früher hauptsächlich in Repräsentanz und Akquisition vor Ort bestanden, heute zur selbständigen Projektplanung und Auftragsdurchführung in vielen Dienstleistungsbereichen entwickelt.

Bei den Messungen von Leistungskurven und der Schallemission von Windenergieanlagen arbeitet das spanische Team heute selbständig. In anderen Bereichen wie den Messung mechanischer Beanspruchungen und der elektrischen Netzeigenschaften werden die Aufträge meist gemeinsam mit Kollegen aus Deutschland durchgeführt, wobei Koordination und Wartung der Messungen in der Regel vor Ort vom spanischen Personal durchgeführt werden. Das vereinfacht den Organisations- und Zeitaufwand für die Mannschaft aus Deutschland, reduziert die Kosten und erlaubt dem DEWI seinen Kunden die komplette Projektbetreuung in spanischer Sprache anzubieten. Diese Arbeitsteilung bietet eine weitaus größere Flexibilität in der Abwicklung der Aufträge, insbesondere wenn diese von besonderen klimatischen Randbedingungen abhängig sind, wie z. B. bei Messungen der Schallemission oder bestimmter Beanspruchungen, die nur während genau definierter Windgeschwindigkeiten erfolgen können.

Die spanische DEWI Außenstelle wird entsprechend des Aufgabenumfangs und der Hinzunahme neuer Geschäftsfelder kontinuierlich ausgebaut. Zu den neuen Angeboten des DEWI in Spanien gehört die Projektprüfung für Banken und Investoren, weshalb speziell für dieses Arbeits-



Abb. 2: Durchführung einer Schallmessung  
 Fig. 2: Performance of an acoustic noise measurement  
 Fig. 2: Realización de una medición de ruido

*ployees, most of them electrical, mechanical or industrial engineers. In these three years, the DEWI branch office has been constantly expanding, not only as far as staff is concerned, but also with regard to work. Whereas in the early stages the tasks of DEWI Spain were mainly representation and local acquisition, today the branch is also responsible for project planning and project realisation in many areas of services.*

*Some measurements such as power curves and acoustic noise emission of wind turbines are carried out by the Spanish team completely on their own. In other fields, e.g. the measurement of mechanical loads and power quality, orders are mostly performed together with colleagues from Germany, but the co-ordination and maintenance of the measurements is normally done on site by the Spanish staff. This reduces the amount of organisation and time required for the staff from Germany, saves costs and enables DEWI to offer their clients a project handling from start to finish in Spanish language. This division of labour allows a high flexibility, especially when performing services that depend on certain meteorological conditions, such as acoustic noise emission or specific load*

*división del trabajo supone una mayor flexibilidad en el desarrollo de los proyectos, sobre todo cuando se depende de condiciones meteorológicas como por ejemplo, en las mediciones de acústica o de determinadas cargas, las cuales sólo se pueden efectuar correctamente con determinadas velocidades de viento.*

*La sucursal española de DEWI va a continuar desarrollando el volumen de actividades y va a añadir nuevos campos de negocio. Las nuevas ofertas de DEWI en España incluyen la revisión de proyectos para bancos e inversores, actividades para las que se acaba de contratar un nuevo y experimentado ingeniero, que se incorporará en el mes de Septiembre. Siempre productiva será la oferta local de DEWI en Pamplona en el campo de las mediciones de cargas en las turbinas y en sus componentes, como por ejemplo, en las multiplicadoras. La asistencia directa desde Pamplona implica en éstas mediciones, la mayoría de las veces muy complejas y costosas, ventajas respecto al tiempo de ejecución: cuando las campañas de medida se deben realizar con determinadas condiciones de viento, cuando se deben volver a medir las influencias por cambios de las configu-*

gebiet gerade eine neue, erfahrene Mitarbeiterin eingestellt wurde, die ab September zur Verfügung stehen wird. Immer leistungsfähiger wird das örtliche Angebot des DEWI in Pamplona auch im Bereich der Beanspruchungsmessungen an Windenergieanlagen und deren Komponenten, wie beispielsweise Getrieben. In diesen meist sehr komplexen und aufwendigen Messungen bietet die direkte Betreuung vor Ort viele zeitliche Vorteile, wenn es um Messkampagnen während bestimmter Windbedingungen geht, die Auswirkungen von Konfigurationsänderungen schnell nachvermessen werden sollen oder Störungen zu beheben sind. Um dem Kunden noch weiter entgegen zu kommen, bietet das DEWI in Pamplona bei windabhängigen Messungen die Möglichkeit einer Abrufbereitschaft an, damit die geeigneten Windsituation auch genutzt werden können.

Wie beim DEWI in Wilhelmshaven steht traditionell die Qualität der gelieferten Leistung an oberster Stelle. Uns geht es nicht darum, nur ein Ergebnis zu liefern, sondern unser Ergeiz treibt uns an, immer die neuesten Erkenntnisse dem Kunden zu Gute kommen zu lassen. Letztlich zahlt sich das für den Kunden aus, auch wenn das DEWI mit seinen Dienstleistungen nicht in der untersten Preisklasse eingeordnet werden kann. Da gilt als Rechtfertigung "billig muss nicht immer preiswert sein". Um unseren eigenen Qualitätsanspruch auch in der Sucursal zu gewährleisten, werden alle spanischen Kolleginnen und Kollegen zunächst in Wilhelmshaven aus- und fortgebildet, bevor sie in Spanien ihre Tätigkeit aufnehmen. Damit wird sichergestellt, dass die aus der DEWI Forschung und Entwicklung gewonnenen Erkenntnisse in Spanien zur Anwendung kommen. Die von uns angebotene Qualität setzt jedoch nicht nur die Kenntnis der Theorie voraus, sondern verlangt persönliche, praktische

*measurements which can only be carried out at certain precisely defined wind speeds.*

*DEWI Spain will continue to grow to the same extent as the scope of business is developing, and new fields of activity will be added. Among the new services offered by DEWI Spain is Due Diligence for banks and investors, which is why a specialist experienced in this field has just been recruited; she will commence work in September. The services offered locally by DEWI in Pamplona are continuously being improved, particularly in the field of load measurements of wind turbines and their components, e.g. gearboxes. These are very complex and time-consuming measurements, and it is a great advantage to be able to supervise these measurements directly on the site, especially if measuring campaigns at certain wind conditions are required, the effects of changes to the configuration have to be checked quickly, or faults have to be repaired. For our customers' convenience, the DEWI staff in Pamplona even offers to be available on call during wind-dependent measuring campaigns, so that favourable wind situations can be used at once.*

*raciones o cuando es necesario reparar averías. Con el fin de seguir satisfaciendo a nuestros clientes, DEWI Pamplona está a total disposición en mediciones que dependen de las condiciones de viento, de forma que las situaciones de viento oportunas puedan ser aprovechadas.*

*Al igual que en DEWI Wilhelmshaven, la calidad del trabajo a realizar ocupa el primer puesto en importancia. Para nosotros no sólo es importante entregar un resultado, sino que nuestra ambición nos lleva a hacer uso de los más modernos conocimientos y de hacerlos llegar al cliente. Esto es más rentable para éste, incluso cuando los servicios de DEWI no pueden clasificarse dentro de los servicios con precios más bajos. Esto justifica el dicho de "lo barato al final se vuelve caro". Para garantizar nuestra propia exigencia en calidad también en la sucursal, todos los colegas españoles han sido formados y perfeccionados en Wilhelmshaven antes de llevar a cabo su actividad en España. Con esto se asegura la aplicación de los conocimientos adquiridos en investigación y desarrollo de DEWI en España. La calidad que ofrecemos no supone sólo los conocimientos*



Abb. 2: SODAR Messung in Nordspanien  
 Fig. 3: SODAR measurement in the North of Spain  
 Fig. 3: Medición SODAR en el Norte de España

Erfahrungen, die nicht im Zeitraster zu akkumulieren sind. Dieser notwendigerweise einige Zeit dauernde Know-how-Transfer ist der Grund dafür, dass so mancher Auftrag noch durch Personal in Deutschland abgewickelt wurde und wird, sicherlich manchmal zur Überraschung der Kunden, für bei einer kompletten Erledigung des Auftrags in Spanien natürlich Vorteile in der Kommunikation und Administration spüren.

Zunehmend arbeitet die DEWI Niederlassung in Spanien für spanische Kunden im Ausland, ein besonderer Vorteil, wenn es sich um Länder handelt, in denen Spanisch oder Portugiesisch gesprochen wird, wie beispielsweise in Südamerika, oder wo sich die weltweit guten Kontakte des DEWI für die eigene Geschäftsentwicklung nutzen lassen. Der Markt in Spanien und die Fähigkeiten unseres Personals in Pamplona bilden eine sehr gute Basis für eine weitere positive Geschäftsentwicklung der Sucursal in und außerhalb Spaniens und damit für die Unterstützung einer weltweiten Verbreitung der Windenergie.

*For DEWI Spain, as for DEWI Wilhelmshaven, quality traditionally comes first in all services supplied by us. We are not interested merely in producing results, but it has always been our ambition to use state-of-the-art technology and findings to the benefit of our customers. In the end, this will pay off for the customer, even if DEWI with its services does not rank among the lowest price classes. The slogan "cheap is not necessarily good value" certainly is true here. To ensure that the DEWI quality standards are also maintained by the Sucursal in Spain, all our Spanish colleagues are first trained in Wilhelmshaven before starting to work in Spain. This guarantees that the knowledge gained during research and development work at DEWI is also applied in Spain. The quality offered by us not only presupposes theoretical knowledge but also requires personal practical experience which cannot be acquired in quick motion. This necessarily time-consuming transfer of know-how is the reason why sometimes orders still have to be processed by staff in Germany. This may come as a surprise to our customers, for whom of course communication and administration are easier when orders are handled from start to finish in Spain.*

*The DEWI branch in Spain is working increasingly for Spanish customers in other countries, particularly in Spanish or Portuguese speaking countries, as in South America, or in other countries where DEWI's excellent international contacts can be used. The market in Spain and the capabilities of our staff in Pamplona form a sound basis for the further positive development of the Sucursal inside and outside of Spain and therefore for supporting the world-wide use of wind energy.*

teóricos, sino también una experiencia práctica y personal que no puede ser acumulada a cámara rápida. Éste forzoso período de Know-How-Transfer es la razón por la que todavía haya y seguirá habiendo proyectos realizados por el personal de Alemania, seguramente para sorpresa de algunos clientes, para los que una completa tramitación del proyecto en España supone ventajas de comunicación y de administración.

La creciente actividad de la sucursal de DEWI en España para clientes españoles en el extranjero es una ventaja especial, cuando se trata de países en los que se habla español o portugués, por ejemplo Sudamérica, en los que el cliente puede aprovechar también los buenos y mundiales contactos de DEWI para el desarrollo de sus negocios. El mercado en España y la actividad de nuestro personal en Pamplona forman una muy buena base para un desarrollo positivo de la sucursal dentro y fuera de España y supone un apoyo para la difusión mundial de la energía eólica.